

<p>Профіль освітньо-професійної програми ступеня вищої освіти бакалавр Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація: 035.05 романські мови та літератури (переклад включно) Освітньо-професійна програма Переклад (італійська) Кваліфікація: Бакалавр філології. Перекладач (італійська, українська).</p>	
<i>Тип диплому та обсяг програми</i>	Одиничний ступінь, 240 кредитів ЄКТС.
<i>Вищий навчальний заклад</i>	Маріупольський державний університет
<i>Акредитаційна інституція</i>	Національне агентство із забезпечення якості вищої освіти
<i>Період акредитації</i>	Сертифікат про акредитацію Серія НД-ІІ № 0577847, виданий 14.12.2015 р. дійсний до 01.07.2025 Програма впроваджується в 2016 році
<i>Рівень програми</i>	FQ – ENEA – перший цикл, QF-LLL – 6 рівень, НРК – 6 рівень.
а	Мета програми
	Надати студентам професійні основи та сформувати загальні та фахові компетентності філолога-перекладача з основної іноземної мови на українську.
б	Характеристика програми
1	<i>Предметна область, напрям</i> 03 Гуманітарні науки. 035 Філологія Переклад (італійська, англійська) Цикл загальної підготовки – 25%, професійної підготовки – 75 %
2	<i>Фокус програми: загальна/спеціальна</i> Загальна вища освіта за предметною галуззю, професійна. Акцент робиться на лінгвістичних дисциплінах та курсах, які забезпечують практичну підготовку перекладача.
3	<i>Орієнтація програми</i> Теоретична, прикладна. Програма базується на загальновідомих наукових результатах із врахуванням теперішнього стану лінгвістики, перекладознавства, педагогіки та психології, орієнтує на актуальні спеціалізації, у рамках яких можлива подальша професійна та наукова кар'єра перекладача.
4	<i>Особливості програми</i> Під час виконання ОПП студенти проходять перекладацьку практику у дипломатичних установах, перекладацьких агенціях, спеціалізованих центрах та бібліотеках, відділах міжнародних зв'язків підприємств та організацій, літніх школах та університетах країн, мова яких вивчається. Також студенти мають можливість брати участь у програмі «Подвійний диплом».
в	Працевлаштування та продовження освіти
1	<i>Працевлаштування</i> Посади (за наявності диплому бакалавра) в перекладацьких, туристичних, крьюінгових агенціях, відділах міжнародних зв'язків, іноземних компаніях та їх представництвах в Україні, у ЗМІ та літературно-видавничій галузі.
2	<i>Продовження освіти</i> Можливість навчатися за програмою другого циклу за цією галуззю знань (що узгоджується з отриманим дипломом бакалавра) або суміжною; доступ до спеціалізованих лінгвістичних досліджень.
г	Стиль та методика навчання
1	<i>Підходи до викладання та навчання</i> Загальний стиль навчання – завдання-орієнтований. Лекційні курси поєднуються з семінарами та робочими зустрічами. Переважно навчання відбувається в малих групах (до 15 осіб), з дискусіями та підготовкою

		презентацій самостійно та в мікрогрупах. Широко використовується алгоритмізація навчання. Під час 3 та 4 років навчання відповідний час виділяється на написання курсових робіт, які презентуються та обговорюються за участі провідних викладачів фахових кафедр та одногрупників.
2	Система оцінювання	Тестування знань, усні та писемні презентації, звіти про проходження практик, есе, портфоліо, захист курсової та кваліфікаційної роботи, опитування, дискусії, самоконтроль та самооцінка, усні та письмові іспити.
д	Програмні компетентності	
1	Загальні	<ul style="list-style-type: none"> • Інструментальні: <i>Когнітивні:</i> здатність розуміти та опрацювати ідеї та думки; здатність до аналізу та синтезу; здатність до абстрактного мислення; вміння формувати картину світу, стереотипи, образи та співвідносити їх з системою принципів, понять, законів, сформованих на основі синтезу наукових знань, засвоєння основних базових знань з професії. <i>Методологічні:</i> здатність до організації та планування; вміння планувати та управляти часом; здатність приймати обґрунтовані рішення; здатність управляти якістю виконуваної роботи; здатність розв'язувати проблеми. <i>Технологічні:</i> вміння використовувати технологічні пристрої, навички роботи з комп'ютером та вміння користуватися електронними словниками, ресурсами та базами даних; уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел, вміння управляти інформацією. <i>Лінгвістичні:</i> вміння усно та письмово спілкуватися рідною мовою; здатність правильно розмовляти та писати різними комунікативними стилями, а саме неофіційним, офіційним, науковим тощо; правильно читати, аудіювати, розмовляти та писати іноземною мовою на рівні (B1, B2). • Міжособистісна: генерувати нові ідеї; працювати в команді; працювати в міжнародному контексті, багатомовному та багатонаціональному середовищі; діяти соціально відповідально та громадянськи свідомо; • Системна: генерувати нові ідеї, бути критичним і самокритичним; бути здатним до подальшого навчання з високим рівнем автономності.
2	Фахові	<ul style="list-style-type: none"> • Білінгвальна компетенція включає <i>мовну:</i> знання двох мов, у тому числі, у контрастивному аспекті, та <i>мовленнєву:</i> володіння мовами у тих видах мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі. • Екстралінгвістична компетенція: знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих, а саме: <i>фонові</i> (енциклопедичні, тематичні, соціокультурні тощо) і <i>предметні</i> (інформація щодо поняттєвого складу певної галузі людської діяльності та міжпоняттєвих зв'язках) знання. • Перекладацька компетенція: знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення – як базові (тобто необхідні перекладачу для здійснення усіх видів перекладу), так і ті, яких потребують лише один або кілька видів перекладу текстів відповідних стилю та жанру. Субкомпетенції: <i>інструментальна:</i> використання документальних та технологічних ресурсів, що мають відношення до роботи перекладача; <i>дослідницька (пошукова):</i> здатність швидко знайти інформацію, необхідну для розв'язання перекладацьких завдань. • Особистісна компетенція: <i>психофізіологічний компонент:</i> когнітивні, психомоторні та поведінкові механізми (пам'ять, увага, психологічна стійкість, критичне відношення тощо), <i>морально-етична субкомпетенція:</i> почуття відповідальності за якість власної праці; об'єктивність та надійність; скромність, ввічливість, дотримання конфіденційності; <i>субкомпетенція</i>

самовдосконалення: готовність та потреба у постійній самоосвіті та розвитку;
фахово-соціальна субкомпетенція: прийоми та норми спілкування у професійному середовищі, уміння пропонувати свої послуги на ринку праці, укласти договір на виконання перекладу, співпрацювати з фахівцями у відповідній галузі тощо.

- **Стратегічна компетенція**: інтегроване уміння перекладати, що ґрунтується на координації решти компетенцій у процесі здійснення перекладацької діяльності.
- **Трансференційна** (transfer competence): вміння обирати стратегії перекладу та функціональної перспективи висловлювання; бути здатним до конфігурації пам'яті та гнучкості переключення з одного мовного коду на інший, здійснювати опір інтерференції.
- **Трансляторіальна компетенція** (translational competence): уміння аналізувати резюме замовника та текст оригіналу, визначати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу (включаючи його розташування на сторінці), працювати з документацію, володіти термінологією, знати професійну поведінку перекладача тощо.
- **Периферійні компетенції**: предметні знання, використання словників, документації, резюме і технічних засобів, вміння користуватися комп'ютером; друкарські вміння, здатність забезпечення детального резюме з боку замовника та вибору необхідних довідкових матеріалів, встановлення зворотного зв'язку із замовником.

е

Програмні результати навчання

Знання та розуміння

Знання основної іноземної мови на рівні B1, B2, враховуючи усі види мовленнєвої діяльності (говоріння, аудіювання, читання, письмо, переклад).

Володіння системою лінгвістичних знань, що включають до себе знання основних явищ на усіх рівнях мови та закономірностей функціонування іноземних та рідної мов, їх функціональних різновидів.

Здатність зберігати у пам'яті знання про систему, норми та узус іноземної мови, її словниковий склад і граматичний лад, правила використання мовних одиниць для побудови мовних висловлювань.

Вміння будувати висловлювання на будь-які побутові, професійні та фахові наукові теми, дискутувати, аргументувати, обґрунтовувати тощо.

Знати засоби досягнення еквівалентності у перекладі та вміти використовувати адекватні прийоми перекладу.

Здатність розмовляти та записувати тексти іноземною мовою, що вимагається під час проходження теоретичних курсів на останньому році.

Застосування знань та розуміння

Здатність створювати, редагувати, реферувати та систематизувати тексти різних типів іноземною мовою.

Володіння методикою передперекладацького аналізу тексту.

Здатність до трансформації різних типів тексту (стилю, жанру, цільової приналежності тексту).

Вміння здійснювати письмовий переклад текстів різних типів та жанрів з дотриманням норм лексичної еквівалентності, дотриманням граматичних, синтаксичних та стилістичних норм.

Вміння здійснювати послідовний переклад та усний переклад з листа з дотриманням норм лексичної еквівалентності, а також граматичних, синтаксичних та стилістичних норм тексту перекладу з урахуванням темпоральних характеристик оригінального тексту.

Володіння системою скоропису під час виконання усного послідовного перекладу.

Формування суджень:

Здатність працювати в міжнародному середовищі, цінувати та поважати різноманітність та

мультикультурність.

Володіння міжнародним етикетом та правилами поведінки перекладача у різних ситуаціях усного перекладу (супровід туристичної групи, забезпечення ділових переговорів, забезпечення переговорів офіційних делегацій).

Здатність використовувати традиційні та інноваційні методи перекладу у практичній діяльності.

Здатність до самонавчання, аналізу та критичного оцінювання досвіду професійної сфери тощо.